

## CV Chrys Chrystello - Índice de acesso rápido

1. Dados pessoais
2. Afiliação profissional
3. Dados académicos
4. Formação profissional
5. Experiência profissional
6. Livros - outras obras publicadas
7. Conferências

1. 1. DADOS PESSOAIS

Nome	J. CHRYS CHRYPELLO
Morada postal	R. da Igreja, 6, Lomba Da Maia, 9625-115, S. Miguel, Açores
Outra morada	21 Mackenzie Street, Leichhardt NSW 2040 Australia
Telefone	+351 296 446940
Telemóvel	+351 91 1000 465 ou 91 928 7816
Faxe (Endereço eletrónico fax):	+ (00) 1-630-563-1902
E-Correio:	<a href="mailto:drchryschrystello@yahoo.com.au">drchryschrystello@yahoo.com.au</a> / <a href="mailto:chrys@lusofonias.net">chrys@lusofonias.net</a>
Páginas pessoais	<a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> / <a href="http://coloquios.lusofonias.net/CV%20CHRYS">coloquios.lusofonias.net/CV%20CHRYS</a>
Data nascimento	1949

<https://orcid.org/0000-0002-5430-0266>

2. 2. AFILIAÇÃO PROFISSIONAL

1. Vice-presidente (Oceânia) de PPdM Movimento Poetas do Mundo (2019) ver <https://www.youtube.com/watch?v=1xr2LYWGeFY>
2. Membro do Pen International (Açores) 2019 - atual
3. Académico Correspondente da AGLP Academia Galega Da Língua Portuguesa 2012 - atual
4. Sócio Honorário Vitalício MEEA (Sindicato de Jornalistas Australianos AJA) (1983 – atual) *Media, Entertainment and Arts Alliance*, Nova Gales do Sul, Austrália, afiliado na IFJ (Federação Internacional de Jornalistas)
5. Tradutor NAATI (1984-2028) Certified Translator CPN0ZG40Z, NAATI, entidade australiana para acreditação de tradutores e intérpretes

## CV CHRYS CHRYSTELLO, PORTUGUES 2

6.	Presidente Júri da NAATI (1985-1990) (National Authority for Accreditation of Translators, entidade nacional australiana para acreditação de tradutores e intérpretes) <a href="http://www.naati.com.au">www.naati.com.au</a>
7.	Membro do Júri NAATI, (1984-2003) responsável pela elaboração e correção de exames Diploma Oficial de Tradutor e Intérprete do governo federal australiano <a href="https://www.naati.com.au">https://www.naati.com.au</a>
8.	Sócio Fundador (1989-2010) AUSIT (Instituto Australiano de Tradutores e Intérpretes, Nova Gales do Sul e Vitória, afiliado na FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Bruxelas <a href="http://www.ausit.org">http://www.ausit.org</a>
9.	Sócio 1999 - 2018, ACT (Association Canadienne de Traductologie - Canadian Association for Translation Studies) <a href="http://www.act-cats.ca/">www.act-cats.ca/</a>
10.	Sócio (2003 – atual) AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) <a href="http://www.aieti.eu">www.aieti.eu</a>
11.	Fundador (1985-1996) Ex-Presidente e membro do Congresso Multicultural ACOA/PSU (Sindicato Função Pública Australiana)
12.	Fundador (1985-1996) Ex-Presidente, membro Comité EEO (Igual Oportunidade de Emprego), Nova Gales do Sul, Vitória, DEET (Ministério Federal Australiano de Emprego, Educação e Formação Profissional)
13.	Membro (1984-1997) do Júri de Tradutores e Intérpretes da DIEA / DILGEA / DIMA / DIMIA / DIBP, Ministério Federal de Imigração, Nova Gales do Sul, Vitória e Território da Capital Australiana.
14.	Sócio #12058, (1995-2016) da extinta SLP (Sociedade de Língua Portuguesa), Lisboa.
15.	Sócio #454 (2008 – atual) da ONE – Ordem Nacional dos Escritores do Brasil.
16.	Especialista, Terminologia Médica, 1985-94 Painel Intérpretes-Tradutores HTS Ministério Saúde Nova Gales do Sul, Austrália
17.	Membro TIS (1985-1997) Telephone Interpreter Service, DIEA Min.º Federal Imigração, Assuntos Étnicos e Multiculturais, Nova Gales do Sul, Vitória e Território da Capital (ACT)
18.	Tradutor Oficial do Governo de Macau, janº 1977 - janº 1983.

### **3. 3. DADOS ACADÉMICOS**

•	Certificação de Aptidão de Formador (CAP) 2000 (vitalícia) Bolsa Nacional de Formadores, IEFP
•	MA (Master of Arts) major in Applied Social & Communication Studies, University of Fairfax, 1999, Coordinated. Dr Keith H. Seddon, BA, PhD, FPhS, Professor of Philosophy, <a href="http://www.warnboroughcollege.ie">Warnborough College</a> , Ireland
•	Certificado Occupational Health & Safety, nov. 1993, COMCARE (Trades Hall) Melbourne, Austrália.
•	Diploma Certificado de Relações Públicas 1991, UTS Universidade de Tecnologia e Ciência Nova Gales do Sul, Austrália
•	Diploma Certificado de Marketing, 1991, UTS Universidade de Tecnologia e Ciência Nova Gales do Sul, Austrália
•	Diploma de Acreditação 1984-2028, Tradutor e Intérprete, NAATI, Camberra, Austrália (Inglês <> Português),
•	Bacharelato Faculdade de Economia do Porto 1967-72
•	Diploma de proficiência CAE, 1972 (Cambridge Advanced English) The Riley Institute - CLP (Centro Linguístico do Porto) Francês, Inglês

### **4. 4. Formação profissional**

dez. 2004	Formador Workshop “Tools for professional Translators” ESEB Instº. Politécnico de Bragança
jun. 2001 jun. 2002	Formador Montepio Social, Escola Profissional. Módulos: Ética, Comunicação, Gestão, curso Técnicos de Aconselhamento e Assistência Domiciliária (Geriatría), 340 h.
out. 2001 out 2002	Formador Montepio Social, Escola Profissional. Módulos: Ética, Comunicação, Gestão, curso Técnicos de Aconselhamento e Assistência Domiciliária (Geriatría), 340 h.
mai 99	Formador – Seminário de formação para Médicos e Pessoal de Saúde, ARS ( 48 h)
1988-92	Formador (Formação Profissional de funcionários) Ministério Federal de Emprego Australiano: Multiculturalismo, Etnicidade e Igual Oportunidade de Emprego (3325 h)

### **5. 5. Experiência profissional**

2001 atual	Presidente da Direção da AICL (Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia) e Comissão Executiva. Membro permanente do Comité Científico <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>
------------	---

CV CHRYS CHRYSTELLO, PORTUGUES 3

1991-actual	Diretor da agência noticiosa independente PNN-LUSA (Portuguese News Network), com sede em Sydney, Nova Gales do Sul, Austrália, e do serviço de tradução PNN-LUSA (Portuguese News Network). Clientes: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AusAID (Australia), CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas, Abbott Labs, Piaget Institute (Portugal), Embaixada do Reino Unido em Lisboa, Embaixadas Australianas (Lisboa e Madrid). Governos Estaduais de Nova Gales do Sul, Vitória e ACT, Abbott Labs, SDL INT'L UK Ltd, ARSN (Administração Regional de Saúde Norte), União Europeia, etc.
2021 - atual	Colunista ocasional Jornal do Pico, Açores
2020 - atual	Colunista quinzenal Jornal LusoPress, Quebeque, Canadá
2019 - atual	Colunista ocasional Tribuna das Ilhas, Faial, Açores
2018 - atual	Colunista semanal desde 2018, Diário dos Açores, PDL, S Miguel, Açores
2003/2008	Colaborador suplemento <i>Das artes das letras</i> do jornal Primeiro de Janeiro.
2006/2012	Revisor Translation Studies Dept Publ. Univ. Helsínquia <a href="http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/currenttrendstranslation2010.pdf">http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/currenttrendstranslation2010.pdf</a>
2008/2012	Assessor Projeto REMA da Universidade dos Açores
2000/2012	ACL Mentor (Association for Computational Linguistics, Information Technology Research Institute, University of Brighton, UK & University of Michigan, PA, USA), sinopses ACL
2005 -atual	Colunista Diário de Trás-os-Montes
1984-2003	Membro do Júri, NAATI, responsável pela elaboração, marcação de exames, atribuição do DIPLOMA OFICIAL de Tradutor e Intérprete do governo federal australiano
2001-2002	Formador no Montepio Social (Escola Profissional)
novº 1999	Intérprete Simultâneo, União Europeia e Centro Regional de Alcoologia de Porto, Ministério da Saúde de Portugal. 2 <sup>nd</sup> European Symposium on Community Action To Prevent Alcohol Problems: "Alcohol, Youth and Designed Drinks" - European Network on Local Alcohol Prevention, Research & Evaluation
1998-2005	Assessor de Literatura Portuguesa, Australia Council [INSEARCH Language Centre], UTS (Univ. Tecnologia Sydney, Ministério da Cultura]
Dez.º 1998	Intérprete Simultâneo Workshops de Ourivesaria, Lugar do Desenho, Fundação Júlio Resende, Gondomar
Maiº 1996	Intérprete Simultâneo, Simpósio sobre Alfabloqueantes, Abbott Lab.
1995-98	Diretor GATM Gabinete de Traduções Multilingues, Porto, Portugal
outº 1995	Intérprete Simultâneo, na Conferência "A Villa Museu Stuck em Munique", com a Prof. Jo-Anne Birnie Danzker, na Aula Magna de Belas Artes do Porto, pelo Instituto Goethe.
1992-96	Fundador do Centro de Estudos de Língua e Cultura Portuguesa na Austrália, em parceria com universidades australianas, portuguesas e brasileiras, para promover a lusofonia.
1983-94	Autor Guiões, filmes, documentários ABC e SBS (Austrália) ITV (Inglaterra) TDM (Macau), RTP
1988-93	Investigador e Consultor, Documentário Timor-Leste "Shadow Over East Timor" (I e II), de Mandy King e James Kesterven, em Festivais Internacionais em mais de 50 países.
1984-93	Professor de Tradutologia na UTS para candidatos a tradutores e intérpretes NAATI
1989-93	Apresentador de vídeos, rádio e TV, e de campanhas australianas multilingues do Ministério da Saúde e do SIDA.
1988-93	Investigador e Consultor do Documentário "Buried Alive", de Gil Scrine e Fábio Cavalcanti, exibido em Festivais Internacionais de Cinema e TV de mais de 50 países.
1984- 93	Relações Públicas, Consultor de Marketing e Gestor Promocional para o Ministério Federal Australiano DEET (Emprego, Educação e Formação Profissional.)
1983- 92	Jornalista, Correspondente Estrangeiro da agência noticiosa ANOP / LUSA.
1988-92	Correspondente Exclusivo na Australásia dos jornais Europeu e Público.
mar-outº 91	Diretor de Comunicação, Ministério Federal Australiano DHHCS (Health, Housing & Community Services) Perfil: 1. Ligação com entidades governamentais e privadas, relacionadas com o Cuidado de Crianças (pesquisa e estudo da evolução dos padrões populacionais dentro dos grupos NESB (comunidades cuja língua natal não é a inglesa); preparar, da conceção ao design e produção, três brochuras a 4 cores, em 18 línguas, para distribuir nos estados e territórios australianos, em milhão de cópias. 2. Ligação com entidades da Commonwealth Australiana, Ministérios, Governos Locais, especialistas em tipografia, fotogravura, reprogravura

CV CHRYS CHRYSTELLO, PORTUGUES 4

	computorizada, designers, ilustradores e gráficos. 3. Preparar inquéritos, questionários, avaliações gráficas e numéricas, colagens e análises de dados, preparação de bancos de dados, avaliação de projetos e análise após a conclusão. 4. finalista nos “Australian Ethnic Media Awards 1991” (Prémios Australianos de Multimédia Étnica 1991), elogiada por comunidades étnicas e por grupos comunitários ligados ao setor.
1991	Autor do guião de um documentário de TV em 3 partes, “I, Spy”, produzido por Zoe Reynolds, da SBS TV (Australia).
maio 1991	Intérprete Consecutivo e de Conferência no Parlamento Europeu, 3.º Seminário sobre Timor-Leste, Univ. do Porto.
1985-90	Presidente do Júri, Português NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), entidade australiana nacional de acreditação de tradutores e intérpretes.
1988-94	Jornalista e Correspondente Exclusivo na Australásia e Pacífico Sul para a RDP.
1988-92	Formador (Formação Profissional funcionários) Ministério Federal de Emprego Australiano: Multiculturalismo, Etnicidade e Igual Oportunidade de Emprego (3325 h)
1987- 93	Investigador e Consultor para as cadeias nacionais de rádio australiana (ABC, Rádio Australia e JJJ)
fevº 1988	Intérprete Consecutivo - Conferência dos Jogos Olímpicos e 21.ª Conferência Int'l. (Work Olympics) Sydney
1985 - 87	Oficial de Relações Públicas, Jornalista Adjunto, Direção de Relações Públicas, Nova Gales do Sul, Ministério Federal de Emprego e Relações Industriais – DIRE (Austrália). Responsável pela preparação, redação e revisão dos discursos do Ministro do Emprego, e pela divulgação mensal de dados e de medidas de emergência para combater a maior taxa de desemprego no séc. XX.
1983–89	Correspondente na Austrália para a rádio TDM e TV: RTP Macau.
1984–86	Legendador de filmes, em português para a cadeia multicultural australiana SBS TV.
1983–86	Correspondente na Austrália para o Jornal de Notícias, Porto
1983-84	Adido Comercial, de Imprensa e das Comunidades, Consulado Geral de Portugal Sydney, Austrália
1977–82	Apresentador (ERM, Rádio Macau RTP) e comentador da TV (Hong Kong) dos Grandes Prémios de Automobilismo de Macau (Fórmula 2, 2000, 3000).
1977–82	Redator, Apresentador, Produtor ERM, Rádio Macau TDM-RTP, programas culturais, musicais, humorísticos, mesas-redondas, concursos literários, apres. festivais internacionais de Jazz
outº 1976- mar 1983	Chefe da Divisão de Serviços Administrativos da Central Térmica de Coloane (CEM), da Companhia de Eletricidade de Macau. Mais de 750 funcionários, adquirida aos ingleses, com um passivo assustador, na fase de reestruturação e desenvolvimento com a construção da Central de Coloane e a expansão das Centrais Diesel em Macau. No perfil profissional tinha a responsabilidade de Sobressalentes: Adjudicação, Compra e Armazenamento; Pessoal e Transportes; e Secretariado. 31 funcionários e um orçamento anual de 2 000 000 de Patacas (113 000 000 euros / ano).
1975–76	Fotojornalista freelancer.
novº 1975	Coordenador convidado para a Comunicação Social Governo de Timor. Nunca tomei posse, ausentei-me para a Austrália e Indonésia.
1974	Redator e Chefe de Redação do jornal “A Voz de Timor” em Díli, Timor Português.
1973–1975	Professor Eventual do Ensino Secundário Bobonaro e do Liceu Nacional de Díli, Timor.
1968 - 1973	Redator Desportivo (automobilismo) Rádio Renascença, Página 1, Tempo-Zip
1965 - 1972	Colaborador eventual da revista “FLAMA” e jornal “MOTOR”.
1965 - 1968	Produtor e Apresentador de programas para a Rádio Alto Douro, em Vila Real.
1966 - 1967	Editor Juvenil para a revista Musidisco, Lisboa.
1965 - 1966	Promoções de Turismo e de Intérprete para a Mobil Oil Portuguesa em Valença.

**6. 6. LIVROS, CAPÍTULOS, ARTIGOS, PREFÁCIOS E TRADUÇÕES DE LIVROS**

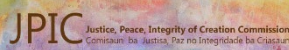

2026 CrónicaAçores, vol. V, Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005, 2ª ed., revista e aumentada. E-book <https://heyzine.com/flip-book/2de9e918ac.html>

2026 Diário de um homem só II, Manual para viúvos CrónicaAçores vol. 9 <https://heyzine.com/flip-book/779e68c3d3.html> <https://www.scribd.com/document/982599377/Diario-de-um-homem-so-II-Manual-para-viuvos-Chronicacores-Vol-9-2025>

CV CHRYS CHRystELLO, PORTUGUES 5

2025 Diário de um Homem só, Uma Viagem Interior, Homenagem a Helena Chrystello, CrónicaAçores, uma circum-navegação, vol. 8, 2023-2024, ed. Letras Lavadas <a href="https://www.scribd.com/document/982599380/DIARIO-DE-UM-HOMEM-SO-UMA-VIAGEM-INTERIOR-ChronicAcores-vol-8-2023-24-In-memori-am-Helena-Chrystello">https://www.scribd.com/document/982599380/DIARIO-DE-UM-HOMEM-SO-UMA-VIAGEM-INTERIOR-ChronicAcores-vol-8-2023-24-In-memori-am-Helena-Chrystello</a>
2025 CrónicaAçores uma circum-navegação vol. 7, 2021-2023 ed. flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h6i/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h6i/</a> <a href="https://heyzine.com/flip-book/38e41b5dd7.html">https://heyzine.com/flip-book/38e41b5dd7.html</a>
2025 CrónicaAçores: uma circum-navegação vol. 3-4, (2011-2019), de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança aos Açores, ed. flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h88/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h88/</a>
2025 CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. 2, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança aos Açores, 1.ª ed. AICL, Calendário de Letras 301 p. 20 cm ISBN 9789728985547 <i>esgotada, nova 2.ª edição em flipbook</i> <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/</a>
2025 CrónicaAçores: uma circum-navegação vol. 1, (2005-2009) de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança aos Açores; Prefácio Daniel de Sá, vol. 1 <i>esgotado ed. flipbook</i> <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/</a>
2024 “29 Poemas, 29 anos com a Nini”, ed. autor AICL in Atas do 39.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>
2024 “CrónicaAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,” Ed. Letras Lavadas in Atas do 39.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>
2024 “CrónicaAçores vol. VI Crónicas do Éden 2005-2022,” Ed. Letras Lavadas, in Atas do 39.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>
2024 Poema «Dores, Maria nini nunca saberei viver sem ti», vol. XXVI da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, Chiado ed.
2023. Poema «Não à guerra na Ucrânia», fevº 2023, vol. XV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, Chiado ed.
2023. Poema «saude do que nunca foi», fevº 2016. Em Fragmentos de Saudade, vol. 1, Chiado Ed.
2023 “CrónicaAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,” Ed. Letras Lavadas in Atas do 38.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>
2023 “CrónicaAçores vol. VI Crónicas do Éden 2005-2022,” Ed. Letras Lavadas, in Atas do 38.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>
2023 “A génese de <Crónica do quotidiano inútil>, vol. 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária,” in Atas 38.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>
2023 “Nuvem Branca e Porto Moniz” de Rui Barata Paiva in Atas do 38.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>
2023 «CrónicaAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005»+ CrónicaAçores vol. VI Crónicas do Éden, 2005-2022, + «Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, obras completas nos 50 anos de vida literária», Ed. Letras Lavadas no Museu dos Baleeiros, Lajes do Pico 5 abr 2023 com Diana Zimbron e Carla Silva,
2022 “CrónicaAçores, uma circum-navegação, vol. 5, Liames e epifanias autobiográficas (1949-2005)” ; Atas do 36.º colóquio da lusofonia Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>
2022 “CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. 6, Crónicas do Éden (2005-2021)”, Ed. Letras Lavadas Atas do 36.º colóquio da lusofonia Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>
2022 “Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária”, Atas do 36.º colóquio da lusofonia Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>
2022 “Crónica do quotidiano inútil, 50 anos de vida literária” (vols. 1 a 6, obras completas). ISBN 978-989-735-403-8 AICL, Ed. Letras Lavadas, 229 p. il. 24 cm
2022 “CrónicaAçores, Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005, vol. V”, prefácio de Vamberto Freitas. Posfácio. Pedro P. Câmara, AICL, Ponta Delgada: Letras Lavadas, 285 p. il. ISBN 978-989-735-410-6
2022 “CrónicaAçores, Alumbamento, Crónicas do Éden 2005-22” vol. VI, pref. Osvaldo Cabral, posfácio de Pedro Almeida Maia. AICL Letras Lavadas, 285 p., il. ISBN 978-989-735-411-3
2022 “Ilhas de vozes, um arquipélago prenhe de vozes” 35.º colóquio da lusofonia Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>
2022 “Homenagem a Cristóvão de Aguiar, José Paz e Marlit Bechara” 35.º colóquio da lusofonia Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>
2022 Poema “Desculpa o atraso” in vol. XIV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED
2022 Poema “Para uma biblioteca universal da felicidade”, in vol. XIII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, Ed. Chiado.
2021 Poema “Sorrisos de pedras por maroiçar / stone smiles to pile up in pyramids”, in Sorrisos de pedra 31 variações sobre desenhos de Judy Rodrigues 31 variations of drawings: ' Sorrisos de Pedra' 'Smiling [of] Stones - Coordinated / edites Jose Efe; Francisco Duarte Mangas - Nuno Higino - Rosa Alice Branco - Susana C. Júdice - Marília Miranda - João Pedro Messeder - Jose Efe - Alexandre T. Mendes - Sérgio Almeida - Daniel Guerra - Jorge Taxa - Aurelino Costa - Nassaete Miranda - Richard Zimler - Paulo Moreira - Manuela Bulcão - Graça Castanho - Pedro Paulo Câmara - Chrys Chrystello - Diana Zimbron - Ana Cris Goulart - Helena Pereira - Pedro Almeida Maia - Nuno Rafael Costa - Elaine Ávila - Carolina Cordeiro - Jose Carlos Costa - Roberto Reis - Tiago Paquete - Ana Isabel Arruda - Maria João Ruivo, ed. Gugol (Rodrigues, Judy
2021 Poema “A Lancha do Pico a Dias de Melo” in Alma de Mar — Antologia de Literatura Contemporânea   vol. I Chiado Ed.

CV CHRYS CHRYPELLO, PORTUGUES 6

2021 Ensaio sobre “Malaca Casteleiro” in “Orientes do Português” vol. 2, 2020 Inst <sup>o</sup> Politéc <sup>o</sup> de Macau <a href="http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/">http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/</a>
2021 Eulogia a Malaca Casteleiro 33.º colóquio da lusofonia Belmonte, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>
2021 “Homenagem a Malaca Casteleiro e Maria Francisca Xavier” 33.º colóquio da lusofonia Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>
2021 “Um arquipélago prenhe de vozes”, capítulo de Ilhas de vozes, org. e sel. Susana L M Antunes, 33.º colóquio da lusofonia, Belmonte, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIXII/</a>
2021 Poema “Autonomias Açorianas 2015” na coletânea Liberdade, Chiado Ed.
2021 Ensaio “Este mundo declarou guerra aos velhos” em “Os Dias Da Peste, centenário do PEN Int’l 1921-21”, org. Teresa Martins Marques, Rosa Maria Fina. 1.ª ed. Lisboa: Gradiva, 630 p. 23 cm. Ed. multilingue: português, castelhano, inglês e francês. - ISBN 978-989-785-072-1”, Pen Clube Português
2021 Ensaio “Um arquipélago prenhe de vozes. Sem ilhas não há vozes”, capítulo “Ilhas de vozes em reencontros compartilhados”, org. e sel. Susana L M Antunes, Holden, Massachusetts: Universalia Quod Manet, 515 p.
2020 Poema “o bem maior”, vol. XII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, Chiado ed.
2020 Poema “na farmácia da vida”, em coletânea Quarentena, vol. I, ed. Chiado
2020. Capítulo “Memórias de infância, a avó paterna”, em Avós Raízes e nós, de Aida Baptista, Ilda Januário e Manuela Marujo, ed. Almaetra
2020 “Carta de amor ao Pico” in jornal Ilha Maior, Pico, maio
2019 “Crónica Açores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 3” 2005-2018 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1024/chronicacores-vol-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1024/chronicacores-vol-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf</a> <a href="https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html">https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html</a>
2019 “Crónica Açores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 4” 2011-18 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1175/chronicacores-2011-2019-vol-4-draft-sem-cortes.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1175/chronicacores-2011-2019-vol-4-draft-sem-cortes.pdf</a> <a href="https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html">https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html</a>
2019 “O que é a lusofonia? Nos 20 anos da CPLP” in Jornal de Cultura, n.º 186, Angola 23 jul - 5 ago
2019 “Nos Colóquios da Lusofonia não há culturas superiores, todas são iguais” in Jornal de Cultura, n.º 187, Angola 6-19 ago
2019 Poema “não quero saber o nome”, vol. XI da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, ed. Chiado
2019 “Lusofonografias, Ensaio pedagógico-literários, Luciano Pereira” 31.º colóquio, Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a> <a href="https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/">https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/</a>
2019 “Homenagem a Eduíno de Jesus” 31.º colóquio da lusofonia, Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a> <a href="https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/">https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/</a>
2019 “Lusofonografias, Ensaio pedagógico-literários, Luciano Pereira” 32.º colóquio da lusofonia, Graciosa <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/</a>
2018 Poema “partir” vol. I Volume da Antologia da Poesia Livre “Liberdade”.ed. Chiado
2018 “Bibliografia geral da açorianidade”, 30.º colóquio da lusofonia, Madalena do Pico, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXX/</a>
2018 “FOTOEMAS” foto livro, fotografia de Fátima Salcedo e Poemas dos Açores de Chrys Chrystello e-livro <a href="http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas">http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas</a> ISBN: 9781388351083
2018. Revisão, compilação e Intro: “Missionários açorianos em Timor”, vol. 2 de D. Carlos F. Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, Letras Lavadas
2018 “Crónica Açores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 2”, 3.ª ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf</a>
2018 “Crónica Açores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 1”, 3.ª ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-1--3%c2%aa-ed-2018.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-1--3%c2%aa-ed-2018.pdf</a>
2018 “São Miguel, Azores,” foto Fernando Resendes, Nuno Sá; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 5.ª ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-13-8
2018 Tradução de “A preocupação do Canguru sobre o futuro do Crocodilo” de Agedo Bento para  

CV CHRYS CHRYPELLO, PORTUGUES 7

2017 Da ALFE aos Colóquios da Lusofonia, 29.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/</a>
2017 BGA: Bibliografia Geral da Açorianidade em 2 vols. Letras Lavadas; Lomba da Maia: AICL, Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia, 2 v. (810, 838 p.) il. 21 cm. ISBN 978-989-735-150-1 (v. 1). ISBN 978-989-735-151-8 (v. 2), <a href="https://search.worldcat.org/title/1120903124">https://search.worldcat.org/title/1120903124</a>
2017 “Galiza: Da Língua espanholizada à Língua Galega no Mundo” in Atas 28.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>
2017 Poema “partir”, vol. X da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, ed. Chiado
2017 Revisão e Tradução “O mundo perdido de Timor-Leste: um menino e um crocodilo viajam através dos tempos = Mundu ne'ebe lakon ona Timor-Leste: labarik ho lafaek lemorai liu hosi tempu = The lost world of Timor-Leste: a boy and crocodile travel through time, José Ramos-Horta, Patrícia Vickers-Rich; il. Peter Trusler; org., rev. Chrys Chrystello; rev tétum Salvador Albertino; trad. inglês Chrys Chrystello e Patrícia Vickers-Rich, Lisboa: Lidel
2017 Poema “Maria Nobody”, vol. IX, Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”, ed. Chiado
2017 “A língua portuguesa na Austrália”, em Língua Portuguesa: passado, presente e futuro, de Alexandre Luís, Carla Sofia Xavier Luís e Paulo Osório, org. Univ. Beira Interior e LabCom.IFP (FAL), ed. Colibri ISBN 9789896896270
2017 “Três Poemas açorianos” in Antologia ed. Artelogy dez 2016. Antologia Artelogy. ISBN 9789897706721, 134 pp.
2017 “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, em “Povos e Culturas, A ilha em nós”, Revista Povos e Culturas 21-2017, Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Univ. Católica
2017 “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”. Capítulo do livro “A condição de ilhéu”, de Carneiro, Roberto; Almeida, Onésimo Teotónio; Matos, Artur Teodoro de, il. Luís de Abreu. Lisboa: CEPCEP - Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa, Universidade Católica Portuguesa, 691 p. il. 25 cm. (Estudos e documentos; 22). ISBN 978-972-9045-39-4
2016. Compilação, Revisão e Prefácio: “Um missionário açoriano em Timor (Açoriano, missionário ambulante, Pe. Carlos da Rocha Pereira”, vol. 1, D. Carlos F. Ximenes Belo, ed. AICL e Moinho Terrace
2016 “São Miguel, Azores,” foto Nuno Sá, Fernando Resendes; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-64-0
2016 “A condição de ilhéu.” 25.º Colóquio da Lusofonia. Montalegre <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXV/</a>
2015 “Homenagem contra o esquecimento Álamo Oliveira”, revista. Atlântida, Angra do Heroísmo Instituto Açoriano de Cultura n.º 60 p. 101-108
2015 “Açorianidades poéticas.” 23.º Colóquio da Lusofonia. Fundão <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>
2015 “Eu canto dos Açores os poemas.” 23.º Colóquio da Lusofonia. Fundão <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>
2015 CD “Trilogia da História de Timor.” 3760 páginas, 3 vols., ed. em inglês, 1.º vol.; AICL, Colóquios da Lusofonia. 4.ª ed. <a href="https://heyzine.com/flip-book/699cf35b1a.html">https://heyzine.com/flip-book/699cf35b1a.html</a> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-de-timor-vol-3-historia-de-timor.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-de-timor-vol-3-historia-de-timor.pdf</a>
2015 “Trilogia da história de Timor vol. 1 (English): East Timor - The Secret Files 1973-1975,” 3.ª ed., <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf</a>
2015 “Crónicas Austrais (1978-1998 monografia)” 4.ª ed. 2015 <a href="https://heyzine.com/flip-book/f15a83184f.html">https://heyzine.com/flip-book/f15a83184f.html</a> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%c2%aa-ed-2015.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%c2%aa-ed-2015.pdf</a>
2014 “Poesia da açorianidade.” 21.º Colóquio da Lusofonia. Moinhos de Porto Formoso. Açores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXI/</a>
2014 Prefácio: “O voo do garajau: dos Açores a Macau: ensaios literários”, Mª do Rosário Girão Ribeiro dos Santos, Manuel José Silva; prefácio: J. Chrys Chrystello. 1.ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras, 355 p., 23 cm. ISBN 978-989-765-008-6, <a href="http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016">http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016</a> , <a href="https://search.worldcat.org/title/914468448">https://search.worldcat.org/title/914468448</a>
2013 “São Miguel: Azores,” foto Nuno Sá, Fernando Resende; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 3.ª ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5
2013 “Literatura e açorianidade. Álamo Oliveira” 20.º Colóquio da Lusofonia. Seia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>
2013 “Homenagem a Álamo Oliveira.” 19.º Colóquio da Lusofonia. Maia. Açores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>
2013 “12 textos mensais sobre Açorianidade” PNETLit
2013 “Crónicas Austrais 1978-1998,” monografia, 3.ª ed. <a href="https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais">https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais</a>
2013 “São Miguel: Azores,” foto Nuno Sá, Fernando Resende; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 3.ª ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5

CV CHRYS CHRYSTELLO, PORTUGUES 8

2012 “Os colóquios da Lusofonia.” In Português, nos quatro cantos do mundo”, Simpósio Internacional 65 anos, Rosa-dos-ventos. Universidade de Toronto, Canadá
2012 “ <u>Açorianidade</u> : a minha descoberta literária,” Atlântida, Angra do Heroísmo [Instituto Açoriano de Cultura], vol. 57, p. 29-38
2012 “Da Galícia à Galiza” 18.º Colóquio da Lusofonia. Ourense. Galiza <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/</a>
2012 “De Pedro da Silveira a Guerra da Cal.” 18.º Colóquio da Lusofonia. Ourense. Galiza
2012 “A açorianidade literária e Manifesto AICL 2012.” 18.º Colóquio da Lusofonia. Ourense. Galiza
2012 “Crónica do Quotidiano Inútil, poesia, vols. 1-5, obras completas”. Quarenta anos de vida literária, AICL, 1.ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras, 231 p. il. 20 cm. - ISBN 978-972-8985-64-6 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf</a>
2012 “Manifesto 2012, a crise da língua.” 17.º Colóquio da Lusofonia. Lagoa. Açores. <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVII/</a>
2012 “Trilogia da História de Timor, vol. 3 As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006,” 1.ª ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-vol.-3-historia-de-timor.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-vol.-3-historia-de-timor.pdf</a> , <a href="https://www.lusofonias.net/index.php?preview=1&amp;option=com_dropfiles&amp;format=&amp;task=frontfile.download&amp;catid=429&amp;id=1006&amp;Itemid=100000000000">https://www.lusofonias.net/index.php?preview=1&amp;option=com_dropfiles&amp;format=&amp;task=frontfile.download&amp;catid=429&amp;id=1006&amp;Itemid=100000000000</a>
2012 “Trilogia da história de Timor: East Timor - The Secret Files 1973-1975 1.º vol.” 3.ª ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf</a>
2012, DVD “Trilogia da história de Timor (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1; Timor-Leste 1983-1992 vol. 2; Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006)” DVD ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-
2012. “Crónica do Quotidiano Inútil. Obras Completas (poesia)”, 5 volumes, 40 anos de vida literária, ed. Calendário de Letras 2012 - ISBN 9789728985646 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf</a>
2012 Tradução “Uma pessoa só é pouca gente / A lonely person is not enough people, the sex and the divine” de Caetano Valadão Serpa
2012 Trilogia da história de Timor vol. 1 (Português): Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2.ª ed. <a href="https://www.scribd.com/doc/39958581/Timor-Leste-1973-1975-o-dossie-secreto">https://www.scribd.com/doc/39958581/Timor-Leste-1973-1975-o-dossie-secreto</a>
2011 “Açorianidades e cristandades crioulas do Oriente.” 15.º Colóquio da Lusofonia. Macau
2011 “Descobrir Daniel de Sá ou o poeta das casas mortas.” 16.º Colóquio da Lusofonia. Santa Maria. Açores
2011 “Crónica Açores: uma circum-navegação de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores, vol. 2”. AICL, 1.ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras - 301 p. 20 cm. - ISBN 9789728985547 em flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/</a>
2011 Tradução da “Antologia bilingue de autores açorianos contemporâneos = Bilingual Anthology of contemporary Azorean Authors”, de Helena Chrystello e Rosário Girão; trad. Chrys Chrystello. 1.ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras, 237 p. 23 cm. Edição bilingue em português e inglês. Contém bibliografia. ISBN 978-972-8985-56-1, <a href="https://search.worldcat.org/title/793503399">https://search.worldcat.org/title/793503399</a>
2010 Tradução para o inglês “Açores, Terceira: terra de bravos / Azores Terceira, land of the brave”, de Daniel de Sá, ed. Ver Açor
2010 “A mundividência da açorianidade em autores contemporâneos.” 13.º Colóquio da Lusofonia. Floripa. Santa Catarina. Brasil
2010. “Das cristandades crioulas lusófonas do Oriente à literatura açoriana contemporânea.” 14.º Colóquio da Lusofonia. Bragança.
2010 Tradução de “Ilhas do Triângulo: viagem com Jacques Brel”, Victor Rui Dores, prelo, ed. Ver Açor.
2010 Tradução para o inglês do Guia de Mergulho da Madeira; Guias de Mergulho das Ilhas dos Açores, Ed. Ver Açor
2010 Azores, diving guide: Central Group (Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico, Faial) photo & text Nuno Sá / trad. Chrys Chrystello. Faial: ART Turismo dos Açores, 181, [3] p. il. 21 cm
2008 Prefácio e Revisão “A Freira do Arcano. Margarida Isabel do Apocalipse, de Mário Moura, foto Paulo Brasil, ed. Publiçor, Ponta Delgada 238 [1] p. il. 24 cm ISBN 978-972-8633-19-6

CV CHRYS CHRYSTELLO, PORTUGUES 9

2009 <i>Crónica Açores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores</i> , vol. 1, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor ed. 2009 esgotado <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/</a> , <a href="https://www.scribd.com/doc/39955110/chronicacores-uma-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-aco-res-volume-um-da-trilogia">https://www.scribd.com/doc/39955110/chronicacores-uma-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-aco-res-volume-um-da-trilogia</a> -
2009 <i>"Mesa quadrada: tradução e literatura açoriana."</i> 12.º Colóquio da Lusofonia. Bragança
2009 Trad. Sá, Daniel de. (Guia de) S. Miguel, uma ilha esculpida nos Açores. Ponta Delgada, ed. VerAçor
2009 Trad. Sá, Daniel de. (Guia da) Terceira. Terra de Bravos. Ponta Delgada, ed. VerAçor.
2008 <i>"Do genocídio linguístico à literatura açoriana e Daniel de Sá."</i> 9.º Colóquio da Lusofonia. Lagoa. Açores
2008. Açores, a insularidade, o isolamento e a preservação da língua portuguesa no mundo . Colóquios da Lusofonia, 3.º Encontro Açoriano; compil. Chrys Chrystello. Lagoa, Açores [s.n.] 1 CD-ROM. Tit. Retirado do primeiro ecrã informativo. Dados textuais e imagens. ISBN 978-989-95641-8-3
2008 Tradução para inglês: E da pedra se fez vinho. <i>When Stone became wine</i> . De Manuel Serpa, Prefácio de Paulo Casaca, Fotos: José Ant.º Rodrigues, Ponta Delgada, ed. VerAçor ISBN 989-8123-05-3.
2007 Tradução para inglês, <i>"Santa Maria. Island Mother [Santa Maria. Ilha-Mãe]</i> . Ponta Delgada, ed. VerAçor.
2007 "Timor-Leste 2.º v. Historiografia dum Repórter (1983-1992)." Colóquios da Lusofonia [200-. - v. il. 13 x 14 x 1 cm. - Ed. bilingue, em português e inglês. - Ed. 4.º Colóquio Anual da Lusofonia, em Bragança, de 3 a 4 out 2005, dedicado à problemática da língua portuguesa em Timor. Contém bibliografia. ISBN 978-989-95641-9-0
2005 Coautor com José Remelhe, tradução para o português de <i>"The Lost painting"</i> de Jonathan Harr, ed. Presença
2005 "The Yawuji Barra and the Yawuji Baía: (Os Avós de Barra e os Avós de Baía), ed. AGAL Associação Galega da Língua
2005 "Notas sobre o 4.º colóquio anual da lusofonia", ed. AGAL Associação Galega da Língua,
2005 "Cancioneiro Transmontano", ed. Santa Casa da Misericórdia Bragança, <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf</a>
2004 Tradução para português "A People's War" de Vo Nguyen Giap, Editora Sílabo Portugal
2004 Tradução para português, "Dien Bien Phu" de R. H. Simpson, Editora Sílabo Portugal ISBN 972-618-360-x
2004 "Notas sobre o 3.º Colóquio Anual da Lusofonia em Bragança," ed. AGAL Associação Galega da Língua
2003 "Mitos da Lusofonia (I)" in AGAL Associação Galega da Língua <a href="https://search.worldcat.org/title/800712074">https://search.worldcat.org/title/800712074</a>
2002 Tradução: "La familia: el desafío de la diversidad, A família: o desafio da diversidade", Adelina Gimeno; trad. Chrys Chrystello. Lisboa: Instituto Piaget, 335 p., [4] p., 24 cm. (Epistemologia e sociedade; 197). Tít. orig. La familia: el desafio de la diversidad. Bibliografía, p. 319-326. - ISBN 972-771-596-6
2000 "Crónicas Austrais - 1978-98" (monografia), DVD e online, 1.ª ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit">http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb">http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb</a>
2000 "Trilogia da história de Timor vol. 1: Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975," 2.ª ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf">www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf</a>
2000 "Trilogia da história de Timor, vol. 1: Timor-Leste The secret files 1973-1975," 2.ª ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf</a> <a href="https://www.scribd.com/doc/253855631/east-timor-the-secret-files-1973-1975-eng-">https://www.scribd.com/doc/253855631/east-timor-the-secret-files-1973-1975-eng-</a> , <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1004/trilogia-vol-1-east-timor-secret-file-73-75-eng.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1004/trilogia-vol-1-east-timor-secret-file-73-75-eng.pdf</a>
1999 "Timor-Leste; o dossier secreto 1973-1975," Matosinhos: Contemporânea Editora ISBN 972-8305-75-3
1992 "East Timor: the Secret file (1973-1975)" Available at University Library KITLV3 (M 2005 B 338). Send to. Share link. Citation. Export RIS. Export BibTeX. at Leiden University Libraries, specifically in the KITLV (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies) collection, catalogued under call number M 2005 B 338. <a href="https://catalogue.leidenuniv.nl/discovery/fulldisplay/alma990031952740302711/31UKB_LEU:UBL_V1">https://catalogue.leidenuniv.nl/discovery/fulldisplay/alma990031952740302711/31UKB_LEU:UBL_V1</a>
1991 "Yawuji Bara e Yawuji Baía," ed. 1991- 2011 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1003/yawuji-os-avos-de-barra-e-os-avos-de-baia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1003/yawuji-os-avos-de-barra-e-os-avos-de-baia.pdf</a>
1985 "Crónica X-XII, Aborígenes na Austrália", publicado Nam Van; Revista Macau e Revista Sábado <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1002/cronicax-aborigenes-na-australia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1002/cronicax-aborigenes-na-australia.pdf</a>
1981 "Crónica do quotidiano inútil, vol. 3&4 (1973-81)" poesia, ed. Autor, Macau (esgotada) <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf</a> / <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-3-4-.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-3-4-.pdf</a> / <a href="http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd">http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd</a>

CV CHRYS CHRYPELLO, PORTUGUES 10

1974 “Crónica do quotidiano inútil, vol. 2” (poesia) abr 1974, ed. Autor, stencil, Díli, Timor Português (esgotada) <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf>  
 1972 “Crónica do quotidiano Inútil, vol. 1”, 1ª ed. poesia, Tip. Rocha, V. Nova de Gaia <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%2%aa-ed-cqi.pdf>

**7. Conferências**

2001 -26	Organização de 41 Colóquios da Lusofonia. Preside à Direção e Comissão executiva, membro do comité científico <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>
abr 2025	Orador 40.º colóquio da lusofonia, Lajes das Flores, apresentação: “ChrónicaAçores vol. 8 Diário de um homem só, uma viagem interior”, ed. Letras Lavadas
out 2024	Orador 39.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande: “ChrónicaAçores uma circum-navegação, vol. V, Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,” Ed. Letras Lavadas in Atas + “ChrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. VI, Crónicas do Éden 2005-2022,” Ed. Letras Lavadas, em Atas + “A génese de <Crónica do quotidiano inútil>, volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária”, Ed. Letras Lavadas in Atas + “Homenagem póstuma a Helena Chrystello” com apresentação do livro “29 poemas, 29 aos com a Nini” ed. autor e AICL <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>
fev 2024	Apresentação da tradução <i>A flock in the tickle of the wind</i> de Susana A Rodrigues, ed Letras Lavadas
out 2023	Orador 38.º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande: “ChrónicaAçores uma circum-navegação, vol. V, Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,” Ed. Letras Lavadas in Atas + “ChrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. VI, Crónicas do Éden 2005-2022,” Ed. Letras Lavadas, em Atas + “A génese de <Crónica do quotidiano inútil> volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária”, Ed. Letras Lavadas in Atas + “Nuvem Branca e Porto Moniz de Rui Barata Paiva” in Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>
out. 2022	Orador 36º colóquio da lusofonia, Ponta Delgada : “ChrónicaAçores, uma circum-navegação, vol. 5, Liames e epifanias autobiográficas (1949-2005) ”; + “ChrónicaAçores, uma circum-navegação, vol. VI, Crónicas do Éden (2005-2021) ”, Ed. Letras Lavadas Atas + “Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>
mai. 2022	Orador convidado Palestra sobre Lusofonia, Colóquios e Língua Portuguesa na EPC (Escola Profissional das Capelas)
abr 2022	Orador 35.º colóquio da lusofonia, Belmonte “Homenagem a Cristóvão de Aguiar, José Paz, Marlit Bechara” Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>
nov 2021	Orador convidado Luso-Brazilian Culture: <i>Timor Cast a Magical Spell 50 Years Ago</i> , Univ Wisconsin Milwaukee vídeo em <a href="https://youtu.be/sYG4loijyeo">https://youtu.be/sYG4loijyeo</a>
jun 2021	Orador no 34.º colóquio da Lusofonia, em Ponta Delgada: Por que devemos debater educação e ensino? Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/</a>
abr 2021	Orador 33.º colóquio da lusofonia, Belmonte “Homenagem a Malaca Casteleiro e Maria Francisca Xavier” Atas --- “Eulogia a Malaca Casteleiro” Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>
out 2019	Orador 32.º colóquio da lusofonia, Graciosa “Lusofonografias, Ensaio pedagógico-literários de Luciano Pereira” Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/</a>
abr 2019	Orador 31.º colóquio da lusofonia, Belmonte “Homenagem a Eduíno de Jesus” Atas ---- Lusofonografias, Ensaio pedagógico-literários de Luciano Pereira” Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a>
out 2018	Orador 30.º colóquio da lusofonia, Madalena do Pico “Bibliografia geral da açorianidade”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXX/</a>
abr 2018	Orador 29.º colóquio da lusofonia, Belmonte Da ALFE AOS COLÓQUIOS DA LUSOFONIA, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/</a>
out 2017	Orador 28.º colóquio da lusofonia Vila do Porto, Santa Maria Da ALFE aos colóquios da lusofonia, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>
nov 2016	Galeria Arco 8 Ponta Delgada, apresentação e lançamento do livro “ <i>Se os carvalhos falassem</i> ” de Concha Rousia
abr 2016	Orador 25.º colóquio da lusofonia Montalegre, “A condição de ilhéu”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXV/</a>
nov 2015	Orador Convidado, “Homenagem a Eduíno de Jesus”, 1.ª Jornada de Tradução Literária Ocidental, Univ do Minho
set 2015	Orador 24.º colóquio da lusofonia Sta Cruz da Graciosa “Açorianidades poéticas”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/</a>
abr 2015	Orador “Da Gallaecia à Galiza”, in Sessão de Abertura da Casa da Língua AGLP (Santiago de Compostela Galiza
abr 2015	Orador 23.º Colóquio da Lusofonia. Fundão, “Eu canto dos Açores os Poemas”. Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>
abr 2015	Orador 23.º Colóquio da Lusofonia. Fundão, “Açorianidades poéticas”. Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>
set. 2014	Orador 22.º colóquio da lusofonia Seia, Portugal “Mais poesia açoriana”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXII/</a>
mar 2014	Orador 21.º colóquio da lusofonia Moinhos Porto Formoso, Portugal “Poesia e açorianidade”, Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXI/</a>
fev. 2014	Orador Palestra sobre autonomias organizada pelo CCA, Junta de Freguesia da Fajã de Baixo “Autonomias possíveis”,

CV CHRYS CHRYPELLO, PORTUGUES 11

out. 2013	Orador "Poesia a 2" com Concha Rousia, Festa do Livro, Calendário de Letras, Palácio de Cristal
out. 2013	Orador 20.º colóquio da lusofonia. Seia, "Literatura e açorianidade, homenagem a Álvaro Oliveira", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>
ago. 2013	Participante Presencial, Encontro comemorativo de Daniel de Sá e 25 anos dos Encontros da Maia (Açores)
jul. 2013	Orador 2.º encontro de professores de Português nos EUA (Univ dos Açores) "Lusofonia - A AICL"
mar 2013	Orador 19.º colóquio da lusofonia, Maia, Açores "Homenagem contra o esquecimento - Álvaro Oliveira", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>
set. 2012	Orador 18.º colóquio da lusofonia, Ourense, Galiza, "Da Galícia à Galiza", Atas, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/</a>
abr 2012	Orador 17.º colóquio da lusofonia, Lagoa, Açores, "Crise de ideias, manifesto 2012", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVII/</a>
set. 2011	Orador 16.º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, Santa Maria, Açores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XVI/</a> "Descobrir Daniel de Sá, o poeta das casas mortas", Atas
abr 2011	Orador 15.º colóquio da Lusofonia, em Macau. China, "Portugueses na Birmânia", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XV/">http://coloquios.lusofonias.net/XV/</a>
set. 2010	Orador 14.º colóquio da lusofonia, Bragança <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> "As comunidades cristãs crioulas do Oriente", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XIV/</a>
abr 2010	Orador 13.º Colóquio da Lusofonia, Floripa, Santa Catarina, Brasil, <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> "A Mundivivência da açorianidade", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XIII/</a>
mar 2010	Orador Palestra Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, Brasil, "A Lusofonia e os colóquios <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XIII/</a>
nov. 2009	Orador conferência internacional, Universidade dos Açores, Mundividências da Açorianidade, "A mundividência dos autores açorianos"
out. 2009	Orador conferência internacional DRC - Universidade dos Açores, Convergência de Afetos, "Literatura de matriz açoriana"
out. 2009	Orador 12.º Colóquio da Lusofonia Bragança "Tradução e literatura açoriana", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XII/">http://coloquios.lusofonias.net/XII/</a>
out. 2008	Orador. 9.º colóquio da lusofonia Lagoa <a href="http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2201/pdf/actas08.pdf">http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2201/pdf/actas08.pdf</a> / <a href="http://coloquios.lusofonias.net/IX/">http://coloquios.lusofonias.net/IX/</a> "Do genocídio linguístico à literatura açoriana e a Daniel de Sá". Atas
mai 2006	Orador 5.º colóquio da Lusofonia, I Encontros Ribeira Grande, Açores, "Yawujibarra, Yawuji-Baia duas tribos aborígenes a falarem crioulo português de 1520 a 1989", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/V/">http://coloquios.lusofonias.net/V/</a>
mai 2005	Orador. 12 <sup>th</sup> Annual Conference on Translation: Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills, ISAI, Oporto, Portugal. "Australia is changing its leadership tack in the translation world"
abr. 2005	Orador. VI Encuentros Internacionales de Traducción & II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Univ. Alcalá, Espanha. "Australia's innovation and standard-setting is at risk" <a href="http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&amp;task=doc_view&amp;gid=78&amp;Itemid=30">http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&amp;task=doc_view&amp;gid=78&amp;Itemid=30</a>
nov. 2004	Orador "Formação de Tradutores para um mercado global" 2.º Seminário de Tradução ESE, Instº Politécnico de Bragança
out. 2004	Orador. 3.º Colóquio Anual da Lusofonia, "Formam-se tradutores, ignora-se o genocídio linguístico", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/III/">http://coloquios.lusofonias.net/III/</a>
nov. 2003	Orador 3.º Colóquio Anual da Lusofonia, Bragança "Tradução na Austrália e Aboriginalidade", Atas <a href="http://coloquios.lusofonias.net/II/">http://coloquios.lusofonias.net/II/</a>
nov. 2003	Orador Seminário de Tradução, ESE IPB Bragança, "Information for professional translators in a globalising market" Presidiu o Seminário Internacional de Tradução ESE "Tradução e ensino", no Instituto Politécnico de Bragança.
out. 2003	Orador IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho, Câmara Municipal do Porto, "A pesada herança cultural: o álcool na família e no trabalho"
set. 2003	Orador" no II Congresso Internacional AELFE, "o futuro das línguas no contexto europeu do séc. XXI." Instº Politº Porto ISCAP, "An Australian multicultural experiment"
mai 2003	Orador ESE Politécnico de Bragança, Portugal "Information for professional translators in a globalising market"
out. 2002	Orador. Uma experiência híbrida australiana em comunicação intercultural para tradutores e comunicadores profissionais num mercado global". Atas 1.º Colóquio <a href="https://www.lusofonias.net/documentos/atas-e-conclus%C3%B5es-col%C3%B3quios-todos/atas-2002-1-coloquio-porto/download.html">https://www.lusofonias.net/documentos/atas-e-conclus%C3%B5es-col%C3%B3quios-todos/atas-2002-1-coloquio-porto/download.html</a> <a href="http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2193/pdf/actaS2002.pdf">http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2193/pdf/actaS2002.pdf</a>
out 2002	Orador "An Australian multicultural experiment in intercultural communication" II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo, 2 <sup>nd</sup> University of Vigo <a href="http://ssl.webs.uvigo.es/sib2002/Def_relatorios.htm">http://ssl.webs.uvigo.es/sib2002/Def_relatorios.htm</a>
mar 2002	Orador "An Australian Multicultural Approach to Translating", I Jornadas de Traducción e Interpretación, Ceade, Centro de estudios universitários, Universidad de Gales Sevilla Spain

CV CHRYS CHRYPELLO, PORTUGUES 12

fev.º 2002	Orador "An Australian hybrid experiment in training and educating translators and interpreters". In Valero-Garcés, C. & Mancho Barés G. (eds.) <i>Traducción interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades</i> Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad: 155-162
fev.º 2002	Orador "An Australian Experiment In Intercultural Information For Professional Communicators", 5 <sup>th</sup> Int'l 1 <sup>st</sup> National Conference on Interpreting & Translating In Public Services, Universidade Alcalá, Madrid,
dez. 2001	Orador "A Língua Portuguesa na Austrália entre o séc. XVI e o séc. XX (dos Avós de Barra e Avós de Baía aos nossos dias) Colóquio 52.º aniversário SLP Lisboa.
mar. 2001	Orador "An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating" at the 3 <sup>rd</sup> Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Univ. Europea Madrid
mai 2001	Orador "Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market" III Encontros ASTRALUP Fac. Letras, Univ. do Porto, Portugal
mai 2001	Orador "Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market " 2nd Annual Translation Conference, Esc Sup Tecnologia Gestão Leiria,
out. 2000	Orador "O suicídio não é uma arma, uma visão do alcoolismo nas Artes e Letras," 3.ª Jornadas de Comportamentos Suicidários dos HUC, Univ. de Coimbra, Portugal
fev.º 2000	Orador "Of subtitlers and Translators in a multicultural society," IV Int'l Conference on Translation, the Translator and the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Espanha
dez. 1999	Orador: "Timor-Leste: a vitória do diálogo e dos afetos" Mestrado em Relações Internacionais, Univ. Aberta, Porto
nov. 1999	Orador: "A minha Pátria não é a língua Portuguesa". Congresso do 50.º Aniversário da SLP, Lisboa, Portugal
jun. 1999	Orador "The importance of translators and subtitlers in a Multicultural society" XII Congress CATS/ACT (Association Canadienne de Traductologie) Univ. Sherbrooke, Québec, Canadá.
jun. 1999	Orador "Translating in a multicultural society" 12 <sup>th</sup> Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS) / Congress of the Social Sciences & Humanities, Univ de Sherbrooke, Québec, Canadá.
fev. 1999	Orador "The importance of freelance translators in a Multicultural society" 2 <sup>nd</sup> Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea Madrid
set. 1998	Orador Seminário "Prevenção da Deficiência, Novas Populações de Risco" CNOD, Porto, Portugal
abr. 1996	Orador "500 Anos de Língua Portuguesa nos Antípodas" 1.ª Jornada de Língua Portuguesa, Universidade do Minho e ES Martins Sarmiento Guimarães
nov. 1995	Orador na palestra "A Minha Pátria não é a Língua Portuguesa: visão australiana do português no estrangeiro", Congresso 50 Anos SLP, Lisboa, em <i>Língua e Cultura</i> , III Série, ed. Especial 2000 págs. 189-201
set 1995	Orador "A Língua Portuguesa nos Antípodas desde há 500 Anos". Sociedade de Língua Portuguesa, Lisboa. Publicado "Revista da Língua Portuguesa SLP" Séries II, #1 setº - dezº 1995
jul. 1995	Orador "Austrália: Ontem, Hoje e Amanhã, sua importância para a Europa e Portugal" 1.ª Conferência Int'l A bacia do Pacífico no séc. XXI, Ateneu Comercial, Porto
dez. 1994	Participante Presencial na 1.ª Conferência Municipal de Educação Escola Plural, em Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.
nov. 1994	Participante Presencial, 1.º Congresso de Leitura e Literatura Infantojuvenil da Sec Estado de Educação do Rio de Janeiro, Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil do Brasil.
out. 1994	Participante Presencial, XXIVº Congresso da IBBY-OEPLI, Conferências de Literatura Infantil, Universidade Sevilha,
abr. 1994	Orador "Nacionalismos e Cosmopolitismo na literatura e comunicação", 2.º Simpósio Literário Luso Africano Brasileiro, Univ Nova, Lisboa, <a href="http://www.mun-setubal.pt/biblioteca/(S(c1prb3z2ra-ghpz45o0k4r0nx)/SearchResultDetail.aspx?mfn=55390&amp;DDB=BD1#.WCiR_WurTs0">http://www.mun-setubal.pt/biblioteca/(S(c1prb3z2ra-ghpz45o0k4r0nx)/SearchResultDetail.aspx?mfn=55390&amp;DDB=BD1#.WCiR_WurTs0</a>
jul. 1992	Orador: "A aculturação do imigrante e miscigenação", Delegado Australiano ao Seminário de verão da Universidade do Minho, Atas do Seminário de verão, Univ do Minho.
Jul. 1992	Orador: "A descoberta portuguesa da Austrália, a influência portuguesa nas tribos aborígenes e a imagem socioeconómica dos Portugueses". Atas Seminário de verão, Univ do Minho
Mai 1991	Orador e Delegado do AJA (Sindicato de Jornalistas Australianos): "A Austrália e Timor-Leste: posições coletivas", 3.º Seminário sobre Timor-Leste, Univ. do Porto.
Jul. 1985	Orador "A assimilação social do emigrante na sociedade australiana". Atas do Seminário de verão IUTAD, Univ. Vila Real, Portugal, Secretaria de Estado da Emigração

CV CHRYS ATUALIZADO EM 20/04/2026